31981R1390

29.5.1981. *SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA* L 143/1

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 1390/81

od 12. svibnja 1981.

o proširenju Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe i njihove obitelji koje se kreću unutar Zajednice, na samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegove članke 2, 7, 51. i 235,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije sastavljen nakon konzultacije s Administrativnom komisijom za socijalnu sigurnost radnika migranata ([1]),

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ([2]),

uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora ([3]),

budući da je, radi ostvarenja slobode kretanja zaposlenih osoba i uklanjanja zapreka koje bi na području socijalne sigurnosti proizašle iz primjene samo nacionalnog zakonodavstva, Vijeće na temelju članka 51. Ugovora donijelo Uredbu (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe i njihove obitelji koje se kreću unutar Zajednice ([4]) kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 196/81 ([5]) koja utvrđuje pravila za koordinaciju sustava socijalne sigurnosti za zaposlene osobe;

budući da sloboda kretanja osoba, koja je jedan od temelja Zajednice, nije ograničena na zaposlene osobe, već se također proširuje na samozaposlene osobe u okviru slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga;

budući da je koordinacija sustava socijalne sigurnosti koji se primjenjuju na samozaposlene osobe nužna za ostvarenje jednog od ciljeva Zajednice; budući da Ugovor u tu svrhu nije predvidio za to potrebne posebne ovlasti;

budući da je, na temelju Ugovora, svaka diskriminacija na temelju državljanstva u pogledu poslovnog nastana i pružanja usluga zabranjena nakon završetka prijelaznog razdoblja;

budući da, na području socijalne sigurnosti, primjena samo nacionalnih zakonodavstava ne bi pružila dovoljnu zaštitu samozaposlenim osobama koje se kreću unutar Zajednice; budući da za potpunu učinkovitost slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga treba koordinirati sustave socijalne sigurnosti za samozaposlene osobe;

budući da Uredba (EEZ) br. 1408/71, iako se primjenjuje na zaposlene osobe, već obuhvaća određene kategorije samozaposlenih osoba; budući da bi, radi pravednosti, bilo primjereno u najvećoj mogućoj mjeri na samozaposlene osobe primijeniti jednaka pravila kakva su utvrđena za zaposlene osobe;

budući da postoje osnove za provođenje prilagodbi Uredbe (EEZ) br. 1408/71 kako bi se omogućila primjena odredbi te Uredbe na samozaposlene osobe i njihove obitelji koje se kreću

([1]) SL C 14, 18.1.1978., str. 15.
([2]) SL C 131, 5.6.1978., str. 45.
([3]) SL C 269, 13.11.1978., str. 40.
([4]) SL L 149, 5.7.1971., str. 2.
([5]) SL L 24, 28.1.1981., str. 3.

unutar Zajednice, u skladu s prirodom njihovog zanimanja i svojstava posebnih sustava socijalne sigurnosti koji ih obuhvaćaju;

budući da prilagodbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71 zahtijevaju prilagodbe nekih priloga toj Uredbi;

budući da je posebice potrebno u prilogu odrediti što znače izrazi „zaposlena osoba" i „samozaposlena osoba" koji su uvedeni u Uredbi (EEZ) br. 1408/71, u slučaju kada je ta osoba osigurana u sustavu socijalne sigurnosti koji se primjenjuje na sve stanovnike ili na neke kategorije stanovništva ili na cjelokupno radno stanovništvo države članice; budući da je poželjno da se ovi izrazi i izraz „član obitelji" definiraju u posebnom prilogu; budući da su potrebna još dva priloga za navođenje posebnih sporazuma za samozaposlene osobe koje su isključene iz područja primjene Uredbe i za slučajeve kada se na osobu istodobno primjenjuju zakonodavstva dviju država članica,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Uredba (EEZ) br. 1408/71 mijenja se kako slijedi:

1. Naslov se zamjenjuje sljedećim:

„UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 1408/71

od 14. lipnja 1971.

o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i njihove obitelji koje se kreću unutar Zajednice."

2. U članku 1.:

(a) točke (a) i (b) zamjenjuju se sljedećim točkama:

„(a) izraz ‚zaposlena osoba' odnosno ‚samozaposlena osoba' znači:

i. svaka osoba koja je osigurana, obvezno ili na izbornoj produženoj osnovi, za jedan ili više osiguranih slučajeva obuhvaćenih granama sustava socijalne sigurnosti za zaposlene ili samozaposlene osobe;

ii. svaka osoba koja je obvezno osigurana za jedan ili više osiguranih slučajeva koji su obuhvaćeni granama socijalne sigurnosti kojima se ova Uredba bavi, temeljem sustava socijalne sigurnosti za sve stanovništvo ili za sve radno stanovništvo, ako:

— takva osoba može biti identificirana kao zaposlena ili samozaposlena osoba pomoću načina na koji se tim sustavom upravlja ili na koji se taj sustav financira, ili

— je takva osoba, u nedostatku takvih kriterija, osigurana za neki drugi osigurani slučaj naveden u Prilogu I. prema sustavu za zaposlene ili samozaposlene osobe, ili prema sustavu iz podtočke iii., obvezno ili na osnovi izbornog produženog osiguranja, ili ako takav sustav u toj državi članici ne postoji, ako udovoljava definiciji iz Priloga I.;

iii. svaka osoba koja je obvezno osigurana za nekoliko osiguranih slučajeva koji su obuhvaćeni granama kojima se bavi ova Uredba, prema uobičajenog sustavu socijalne sigurnosti za sve seosko stanovništvo, u skladu s kriterijima navedenim u Prilogu I.;

iv. svaka osoba koja je dobrovoljno osigurana za jedan ili više osiguranih slučajeva koji su obuhvaćeni granama kojima se bavi ova Uredba prema sustavu socijalne sigurnosti države članice za zaposlene ili samozaposlene osobe, ili za sve stanovništvo, ili za određene kategorije stanovništva:

— ako takva osoba obavlja djelatnost kao zaposlena ili samozaposlena osoba, ili

— ako je takva osoba prethodno bila obvezno osigurana za isti osigurani slučaj prema sustavu za zaposlene ili samozaposlene osobe iste države članice;

(b) izraz „pogranični radnik” znači svaka zaposlena ili samozaposlena osoba koja obavlja svoje zanimanje na području jedne države članice i boravi na području druge države članice u koju se u pravilu vraća dnevno ili najmanje jednom tjedno; međutim, pogranični radnik kojeg poduzeće za koje je uobičajeno vezan upućuje na rad drugamo na području iste ili druge države članice, ili koji pruža usluge drugdje na području iste ili druge države članice, zadržava status pograničnog radnika u trajanju od najviše četiri mjeseca, čak i ako je u tom razdoblju spriječen vraćati se dnevno ili najmanje jednom tjedno u mjesto gdje boravi;”

(b) u točki (c), u prvom retku, riječi „svakog radnika” zamjenjuju se riječima „svaku zaposlenu osobu”;

(c) točka (f) zamjenjuje se sljedećom točkom:

„(f) izraz ‚član obitelji’ znači svaka osoba koja je određena ili priznata kao član obitelji ili označena kao član kućanstva prema zakonodavstvu prema kojem se stječu davanja ili, u slučajevima navedenim u članku 22. stavku 1. točki (a) i članku 31. prema zakonodavstvu države članice na čijem području takva osoba boravi; međutim, kada navedena zakonodavstva članom obitelji ili članom kućanstva smatraju jedino osobu koja živi pod istim krovom sa zaposlenom ili samozaposlenom osobom, smatra se da je ovaj uvjet ispunjen ako dotičnu osoba uglavnom uzdržava ta osoba. Ako zakonodavstvo države članice u vezi s davanjima u naravi za slučaj bolesti ili majčinstva ne omogućuje članovima obitelji da ih se razlikuje od ostalih osoba na koje se ono primjenjuje, izraz ‚član obitelji’ ima značenje koje mu je određeno u Prilogu I.”;

(d) u točki (g), u šestom i osmom retku, riječi „preminulim radnikom” i „preminulog radnika” zamjenjuju se riječima „preminulim” i „preminulog”;

(e) u točki (j) se nakon posljednjeg podstavka dodaje sljedeći podstavak:

„Izraz ‚zakonodavstvo’ isključuje i odredbe koje uređuju posebne sustave za samozaposlene osobe a izrada kojih je prepuštena inicijativi tih osoba ili koje se primjenjuje samo na dijelu područja te države članice, bez obzira na to jesu li vlasti odlučile da će postati obvezne proširiti njihov opseg, ili nisu. Ti su posebni sustavi navedeni u Prilogu II.;”

(f) u točki (r) u prvom i drugom retku, riječi „razdoblja doprinosa ili razdoblja zaposlenja” zamjenjuju se riječima „razdoblja doprinosa ili razdoblja zaposlenja ili samozaposlenja”;

(g) točka (s) zamjenjuje se sljedećom točkom:

„(s) izrazi ‚razdoblja zaposlenja’ i ‚razdoblja samozaposlenja’ označavaju razdoblja koja su određena ili priznata kao takva prema zakonodavstvu temeljem kojeg su navršena, te sva razdoblja koja se takvima smatraju ako ih navedeno zakonodavstvo smatra izjednačenim s razdobljima zaposlenja ili samozaposlenja;”

(h) u točki (u) podtočki i., u posljednjem retku, riječi „Prilogu I.” zamjenjuju se riječima „Prilogu II.”

3. U članku 2.:

(a) u stavku 1. u prvom retku, riječi „na radnike” zamjenjuju se riječima „na zaposlene osobe ili samozaposlene osobe”;

(b) u stavku 2.:

— u drugom retku, riječ „radnika” zamjenjuje se riječima „zaposlenih osoba ili samozaposlenih osoba”,

— u četvrtom retku, riječi „tih radnika” zamjenjuju se riječima „tih zaposlenih osoba ili samozaposlenih osoba”.

4. U članku 3. stavku 3. u posljednjem retku, riječi „Prilogu II.” zamjenjuju se riječima „Prilogu III.”

5. U članku 7. stavku 2. točki (c), u posljednjem retku, riječi „Prilogu II.” zamjenjuju se riječima „Prilogu III.”

6. U članku 9. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim stavkom:

„1. Odredbe zakonodavstva bilo koje države članice koje ulazak u dobrovoljno ili izborno produženo osiguranje uvjetuje boravištem na području te države ne primjenjuju se na osobe koje borave na području druge države članice, pod uvjetom da se na njih u određenom trenutku u njihovom ranijem radnom vijeku primjenjivalo zakonodavstvo prve države kao na zaposlene ili samozaposlene osobe."

7. U članku 10. stavku 2. u šestom retku, riječi „u svojstvu radnika" zamjenjuju se riječima „u svojstvu zaposlene ili samozaposlene osobe".

8. Članci 13. i 14. zamjenjuju se sljedećim člancima:

„Članak 13.

Opća pravila

1. Ovisno o članku 14, točki (c), na osobe na koje se primjenjuje ova Uredba primjenjuje se zakonodavstvo samo jedne države članice. To se zakonodavstvo određuje u skladu s odredbama ove glave.

2. Ovisno o člancima 14. do 17.:

(a) na osobu zaposlenu na području jedne države članice primjenjuje se zakonodavstvo te države, čak i ako boravi na području druge države članice ili ako se registrirano sjedište ili mjesto poslovanja poduzeća ili pojedinca koji ju zapošljava nalazi na području druge države članice;

(b) na osobu koja je samozaposlena na području jedne države članice primjenjuje se zakonodavstvo te države čak i ako boravi na području druge države članice;

(c) na osobu koja je zaposlena na brodu koji nosi zastavu države članice primjenjuje se zakonodavstvo te države;

(d) na državne službenike i s njima izjednačene osobe primjenjuje se zakonodavstvo države članice kojem podliježe uprava koja ih zapošljava;

(e) na osobu koja je pozvana ili ponovno pozvana na odsluženje vojnog roka u oružanim snagama ili u civilnu službu države članice primjenjuje se zakonodavstvo te države. Ako je pravo na temelju tog zakonodavstva uvjetovano navršavanjem razdoblja osiguranja prije ulaska u takvu vojnu ili civilnu službu ili izlaska iz nje, razdoblja osiguranja navršena na temelju zakonodavstva bilo koje druge države članice uzimaju se u obzir, u potrebnom opsegu, kao da su razdoblja osiguranja navršena na temelju zakonodavstva prve države. Zaposlena ili samozaposlena osoba koja je pozvana ili ponovno pozvana na odsluženje vojnog roka u oružanim snagama ili u civilnoj službi, zadržava svojstvo zaposlene ili samozaposlene osobe.

Članak 14.

Posebna pravila koja se primjenjuju na osobe u plaćenom zaposlenju, izuzev pomoraca

Članak 13. stavak 2. točka (a), primjenjuje se ovisno o sljedećim izuzecima i okolnostima:

1. (a) Na osobu zaposlenu na području države članice u poduzeću kojem uobičajeno pripada, a koje ju upućuje na područje druge države članice kako bi ondje obavljala posao za to poduzeće, i dalje se primjenjuje zakonodavstvo prve države članice, pod uvjetom da očekivano trajanje tog posla ne premašuje 12 mjeseci i da nije upućena na rad kako bi zamijenila drugu osobu kojoj je isteklo razdoblje na koje je bila upućena;

(b) ako se trajanje posla koji treba obaviti proteže izvan izvorno očekivanog trajanja uslijed nepredviđenih okolnosti i premašuje 12 mjeseci, zakonodavstvo prve države članice i dalje se primjenjuje sve do završetka tog posla, pod uvjetom da nadležno tijelo države članice na čije je područje ta osoba poslana, ili tijelo ovlašteno od strane tog tijela, daju svoju suglasnost; takva se suglasnost mora zatražiti prije svršetka početnog dvanaestomjesečnog razdoblja. Međutim, takva se suglasnost ne može dati za razdoblje dulje od 12 mjeseci.

2. Na osobu koja je redovno zaposlena na području dviju

ili više država članica primjenjuje se sljedeće zakonodavstvo:

(a) na osobu koja je član putujućeg ili letećeg osoblja u poduzeću koje, za najam ili naknadu ili za vlastiti račun, pruža međunarodne prijevozne usluge za putnike ili robu željeznicom, cestom, zrakom ili unutarnjim vodnim putovima i ima registrirano sjedište ili mjesto poslovanja na području države članice, primjenjuje se zakonodavstvo te druge države, uz sljedeća ograničenja:

i. kada navedena tvrtka ima podružnicu ili stalno predstavništvo na području države članice različite od one u kojoj ima registrirano sjedište ili mjesto poslovanja, na osobu koju zapošljava takva podružnica ili stalno predstavništvo primjenjuje se zakonodavstvo države članice na čijem se području nalazi ta podružnica ili stalno predstavništvo;

ii. kada je osoba pretežno zaposlena na području države članice u kojoj boravi, na nju se primjenjuje zakonodavstvo te države, čak i ako poduzeće koje ju zapošljava nema registrirano sjedište ili mjesto poslovanja ili podružnicu ili stalno predstavništvo na tom području;

(b) na osobu različitu od onih koje su navedene u točki (a) primjenjuje se:

i. zakonodavstvo države članice na čijem području boravi ako obavlja svoju djelatnost djelomično na tom državnom području ili pripada pod nekoliko poduzeća ili nekoliko poslodavaca koji imaju registrirana sjedišta ili mjesta poslovanja na područjima različitih država članica;

ii. zakonodavstvo države članice na čijem se području nalazi registrirano sjedište ili mjesto poslovanja poduzeća ili pojedinca koji ju zapošljava ako ne boravi na području nijedne od država članica gdje obavlja svoju djelatnost.

3. Na osobu koju na području jedne države članice zapošljava poduzeće koje ima registrirano sjedište ili mjesto poslovanja na području druge države članice i koja prelazi zajedničku granicu tih država, primjenjuje se zakonodavstvo države članice na čijem području to poduzeće ima registrirano sjedište ili mjesto poslovanja.

Članak 14.a

Posebna pravila koja se primjenjuju na samozaposlene osobe, izuzev pomoraca

Članak 13. stavak 2. točka (b) primjenjuje se uz sljedeće iznimke i okolnosti:

1. (a) Na osobu koja je redovno samozaposlena na području države članice a koja obavlja posao na području druge države članice i dalje se primjenjuje zakonodavstvo prve države članice, pod uvjetom da očekivano trajanje posla ne premašuje 12 mjeseci;

(b) ako se trajanje posla koji treba obaviti uslijed nepredviđenih okolnosti produži dulje od izvorno očekivanog trajanja, i premašuje 12 mjeseci, zakonodavstvo prve države članice i dalje se primjenjuje sve do završetka tog posla, pod uvjetom da nadležno tijelo države članice na čije je područje ta osoba stupila da obavi taj posao ili tijelo imenovano od strane tog tijela daju svoju suglasnost; takva se suglasnost mora zatražiti prije svršetka početnog dvanaestomjesečnog razdoblja. Međutim, takva se suglasnost ne može dati za razdoblje dulje od 12 mjeseci.

2. Na osobu koja je redovno samozaposlena na području dviju ili više država članica primjenjuje se zakonodavstvo države članice na čijem području boravi ako obavlja bilo koji dio svoje djelatnosti na području te države članice. Ako osoba ne obavlja nikakvu djelatnost na području države članice u kojoj boravi, na nju se primjenjuje zakonodavstvo države članice na čijem području obavlja svoju glavnu djelatnost. Kriteriji koji se koriste za određivanje glavne djelatnosti utvrđeni su odredbom članka 97.

3. Na osobu koja je samozaposlena u poduzeću koje ima registrirano sjedište ili mjesto poslovanja na području jedne države članice a koja prelazi zajedničku granicu

dviju država članica primjenjuje se zakonodavstvo države članice na čijem području poduzeće ima registrirano sjedište ili mjesto poslovanja.

4. Ako zakonodavstvo koje bi se na osobu trebalo primjenjivati u skladu sa stavkom 2. ili 3. toj osobi ne omogući uključenje u mirovinski sustav čak ni na dobrovoljnoj osnovi, na tu se osobu primjenjuje zakonodavstvo druge države članice koje bi se primjenjivalo i bez ovih posebnih odredaba ili, ako bi se na ovaj način primjenjivala zakonodavstva dviju ili više država članica, na osobu se primjenjuje ono zakonodavstvo o kojem je odlučeno zajedničkim sporazumom između dotičnih država članica ili njihovih nadležnih tijela.

Članak 14.b

Posebna pravila koja se primjenjuju na pomorce

Članak 13. stavak 2. točka (c) primjenjuje se uz sljedeće iznimke i okolnosti:

1. Na osobu koju redovno zapošljava poduzeće, bilo na području države članice ili na brodu koji nosi zastavu države članice a koju to poduzeće upućuje na brod koji nosi zastavu druge države članice kako bi ondje obavljala posao za to poduzeće, ovisno o uvjetima navedenim u članku 14. stavku 1., i nadalje se primjenjuje zakonodavstvo prve države članice.

2. Na osobu koja je redovno samozaposlena, bilo na području države članice ili na brodu koji nosi zastavu države članice i obavlja posao za vlastiti račun na brodu koji nosi zastavu druge države članice, ovisno o uvjetima navedenim u članku 14.a stavku 1., i nadalje se primjenjuje zakonodavstvo prve države članice.

3. Na osobu koja, kada nije redovno zaposlena na moru, obavlja posao u teritorijalnim vodama ili u luci države članice na brodu koji nosi zastavu druge države članice unutar tih teritorijalnih voda ili u toj luci, ali nije članica brodske posade, primjenjuje se zakonodavstvo prve države članice.

4. Na osobu zaposlenu na brodu koji nosi zastavu države članice i koju za takvo zaposlenje plaća poduzeće ili osoba čije su registrirano sjedište ili mjesto poslovanja na području druge države članice, primjenjuje se zakonodavstvo te druge države ako boravi na području te države; poduzeće ili osoba koji isplaćuju naknadu smatra se poslodavcem u smislu navedenog zakonodavstva.

Članak 14.c

Posebna pravila koja se primjenjuju na osobe koje su istodobno zaposlene na području jedne države članice i samozaposlene na području druge države članice

1. Na osobu koja je istodobno zaposlena na području jedne države članice i samozaposlena na području druge države članice, primjenjuje se:

(a) zakonodavstvo države članice na području koje je u plaćenom zaposlenju u skladu s točkom (b);

(b) u slučajevima iz Priloga VII., zakonodavstvo svake od tih država članica u vezi s djelatnosti koja se obavlja na njenom području.

2. Detaljna pravila za provedbu stavka 1. točke (b) određuju se u Uredbi koju donosi Vijeće na prijedlog Komisije.

Članak 14.d

Razne odredbe

1. Smatra se da osoba iz članka 14. stavaka 2. i 3., članka 14.a stavaka 2., 3. i 4. te članka 14.c stavka 1. točke (a), u svrhu primjene zakonodavstva utvrđenog u skladu s tim odredbama, obavlja cijelu svoju profesionalnu djelatnost ili djelatnosti na području dotične države članice.

2. Odredbe zakonodavstva države članice prema kojima umirovljenik koji obavlja profesionalnu ili trgovinsku djelatnost ne podliježe obveznom osiguranju u vezi s

takvom djelatnošću odnose se i na umirovljenika čija je mirovina stečena na temelju zakonodavstva druge države članice, osim ako ta osoba izričito zatraži da se na nju ono primjenjuje, tako da podnese zahtjev ustanovi koju odredi nadležno tijelo prve države članice i koja je imenovana u Prilogu 10. Uredbi, na koji se odnosi članak 97."

9. U članku 15. se stavak 1. zamjenjuje sljedećim stavkom:

„1. Članci 13. i 14.d ne primjenjuju se na dobrovoljno osiguranje ili na izborno produženo osiguranje, osim ako, s obzirom na jednu od grana iz članka 4., u nekoj državi članici postoji samo sustav dobrovoljnog osiguranja."

10. Članak 17. zamjenjuje se sljedećim člankom:

„Članak 17.

Iznimke od članaka 13. do 16.

Dvije ili više država članica, nadležna tijela tih država ili tijela koje su ta tijela ovlastila mogu zajedničkim dogovorom odrediti iznimke od odredbi članaka 13. do 16. u interesu određenih kategorija zaposlenih ili samozaposlenih osoba, ili određenih takvih osoba."

11. U petom retku članka 18. stavku 2. riječi „dotični radnik" zamjenjuju se riječima „dotična osoba".

12. U naslovu odjeljka 2. riječ „Radnici" zamjenjuje se riječima „Zaposlene osobe ili samozaposlene osobe".

13. U prvom retku članka 19. stavku 1. i u osmom retku stavka 2. druge točke, riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

14. U petom retku članka 20. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „ta osoba".

15. U prvom retku članka 21. stavka 1. te u drugom retku stavka 2. drugog podstavka te u prvom retku stavka 4. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

16. U članku 22.:

(a) u prvom retku stavka 1. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba";

(b) u drugom retku prvog podstavka stavka 3." riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe";

(c) u trećem retku drugog podstavka stavka 3., i u točki (a) u četvrtom retku riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba";

(d) u drugom retku stavka 4. riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe".

17. U članku 23. stavci 1. i 2. zamjenjuju se sljedećim:

„1. Nadležna ustanova države članice čije zakonodavstvo određuje da se određivanje novčanog davanja temelji na prosječnom dohotku određuje prosječni dohodak isključivo na temelju dohotka za koji je potvrđeno da je isplaćen tijekom razdoblja navršenih prema navedenom zakonodavstvu.

2. Nadležna ustanova države članice čije zakonodavstvo određuje da se određivanje novčanog davanja temelji na standardnom dohotku, uzima u obzir isključivo standardni dohodak ili, kada je primjereno, prosjek standardnih dohodaka za razdoblja navršena na temelju navedenog zakonodavstva."

18. U članku 24. stavku 1.:

— u prvom retku, riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe",

— u šestom retku, riječi „navedeni radnik" zamjenjuju se riječima „ navedena zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

19. U članku 25.:

(a) u prvom retku stavka 1, riječi „nezaposlena osoba" zamjenjuju se riječima „nezaposlena osoba koja je ranije bila zaposlena osoba ili samozaposlena osoba";

(b) u prvom retku stavka 2. riječi „koja je ranije bila zaposlena i” dodaju se nakon riječi „potpuno nezaposlena osoba”.

20. U prvom retku članka 26. stavka 1. riječ „radnik” zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba”.

21. Članak 34. zamjenjuje se sljedećim člankom:

„*Članak 34.*

Opće odredbe

1. Za potrebe članaka 28., 28.a, 29. i 31. umirovljenik koji prima dvije ili više mirovina koje mu pripadaju prema zakonodavstvu samo jedne države članice smatra se umirovljenikom koji ima pravo na mirovinu prema zakonodavstvu jedne države članice, u smislu ovih odredaba.

2. Članci od 27. do 33. ne primjenjuju se na umirovljenika ili članove njegove obitelji koji imaju pravo na davanja prema zakonodavstvu države članice na osnovi obavljanja profesionalne ili trgovinske djelatnosti. U takvom slučaju navedena se osoba u smislu provedbe ovog poglavlja smatra zaposlenom ili samozaposlenom osobom ili članom obitelji zaposlene ili samozaposlene osobe.”

22. U članku 35.:

(a) Stavci 1. i 2. zamjenjuju se sljedećim stavcima:

„1. U skladu sa stavkom 2., u slučajevima u kojima zakonodavstvo zemlje privremenog boravišta ili boravišta sadrži nekoliko sustava osiguranja za slučaj bolesti ili majčinstva, odredbe koje se primjenjuju prema članku 19., članku 21. stavku 1., člancima 22., 25., 26., članku 28. stavku 1., članku 29. stavku 1. ili članku 31., su one iz sustava koji se odnosi na manualne radnike u čeličnoj industriji. Međutim, ako navedeno zakonodavstvo sadrži poseban sustav za radnike u rudnicima i sličnim poduzećima, odredbe takvog sustava primjenjuju se na tu kategoriju radnika i članove njihovih obitelji, pod uvjetom da je ustanova u mjestu privremenog boravišta ili boravišta kojoj je podnijet zahtjev nadležna za primjenu tog sustava.

2. U slučajevima u kojima zakonodavstvo zemlje privremenog boravišta ili boravišta uključuje jedan ili više posebnih sustava koji obuhvaćaju sve ili većinu profesionalnih kategorija samozaposlenih osoba te koji pružaju davanja u naravi manje povoljna od onih koja stječu zaposlene osobe, odredbe koje se primjenjuju na dotičnu osobu i članove njene obitelji u skladu s člankom 19. stavkom 1. točkom (a) i stavkom 2.,. člankom 22. stavkom 1. podtočkom i. te stavkom 3., člankom 28. stavkom 1. točkom (a) i člankom 31. točkom (a), su one iz jednog ili više sustava koje predviđa Provedbena uredba iz članka 97.:

(a) ako je u nadležnoj državi dotična osoba osigurana u okviru posebnog sustava za samozaposlene osobe koji također pruža manje povoljna davanja u naravi od onih koja stječu zaposlene osobe; ili

(b) ako osoba koja prima jednu ili više mirovina prema mirovinskom zakonodavstvu nadležne države članice, ili država članica, ima pravo samo na davanja u naravi koja osigurava poseban sustav za samozaposlene osobe koji također pruža manje povoljna davanja u naravi od onih koja stječu zaposlene osobe.”;

(b) stavci 2. i 3. postaju stavci 3., odnosno 4.;

(c) u četvrtom retku novog stavka 3. riječ „radnike” zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe”.

23. U naslovu odjeljka 1. poglavlja 2 glave III riječ „radnici” zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe”.

24. U članku 37.:

(a) u stavku 1. u prvom retku riječ „radnik” zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba”;

(b) u stavku 2. u prvom retku riječi „Prilog III.” zamjenjuju se riječima „Prilog IV.”

25. (a) Članak 38. stavak 2. glasi:

„2. Ako zakonodavstvo države članice uvjetuje stjecanje određenih davanja navršavanjem razdoblja osiguranja samo u zanimanju na koje se primjenjuje posebni sustav za zaposlene osobe ili, kada je to primjereno, u određenom zaposlenju, za stjecanje tih davanja uzimaju se u obzir samo razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvima drugih država članica ako su bila navršena u skladu s odgovarajućim sustavom ili, ako to nije slučaj, u istom zanimanju ili, kada je to primjereno, u istom zaposlenju. Ako, nakon uzimanja u obzir tako navršenih razdoblja, dotična osoba ne ispunjava uvjete za ostvarivanje tih davanja, ta se razdoblja uzimaju u obzir za stjecanje davanja prema općem sustavu ili, ako to nije slučaj, prema sustavu koji se primjenjuje na manualne ili uredske radnike, prema potrebi.”;

(b) dodaje se sljedeći stavak:

„3. Kada zakonodavstvo države članice uvjetuje stjecanje određenih davanja navršavanjem razdoblja

osiguranja samo u zanimanju na koje se primjenjuje posebni sustav za samozaposlene osobe, za stjecanje tih davanja uzimaju se u obzir samo razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvima drugih država članica ako su bila navršena u skladu s odgovarajućim sustavom ili, ako to nije slučaj, u istom zanimanju.

Ako, nakon uzimanja u obzir tako navršenih razdoblja dotična osoba ne ispunjava uvjete za ostvarivanje prava na ta davanja, ta se razdoblja uzimaju u obzir za stjecanje davanja prema općem sustavu ili, ako to nije slučaj, prema sustavu koji se primjenjuje na manualne ili uredske radnike, ako je potrebno, u mjeri u kojoj su navršena u skladu sa sustavom, koji nije gore navedeni odgovarajući sustav, te pod uvjetom da je ta osoba također osigurana prema ovom općem sustavu ili, ako to nije slučaj, prema sustavu koji se primjenjuje na manualne ili uredske radnike, prema potrebi."

26. U članku 39., stavak 3. zamjenjuje se sljedećim stavkom:

„3. Osoba koja nema pravo na davanja u skladu sa stavkom 1. prima davanja na koja još uvijek ima pravo prema zakonodavstvu druge države članice uzimajući u obzir odredbe članka 38., prema potrebi."

27. U naslovu odjeljka 2. poglavlja 2. glave III, riječ „radnici" zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe".

28. U članku 40.:

(a) u stavku 1. u prvom retku, riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba";

(b) u stavku 2. u prvom retku, riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba"; riječi „Prilogu III." zamjenjuju se riječima „Prilogu IV.":

— u trećem retku,

— u posljednjem retku prve alineje,

— u posljednjem retku druge alineje;

(c) u stavku 3. točki (a):

— u drugom se retku riječi „Prilogu III." zamjenjuju riječima „Prilogu IV.",

— u petom retku, riječi „ako radnik" zamjenjuju se riječima „ako zaposlena osoba ili samozaposlena osoba";

(d) u stavku 4. u posljednjem retku, riječi „Prilogu IV." zamjenjuju se riječima „Prilogu V."

29. U članku 41.:

(a) U drugom retku stavka 1. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba";

(b) u posljednjem retku stavka 1. točke (d) podtočke iii. riječi „Prilogu III." zamjenjuju se riječima „Prilogu IV.";

(c) u drugom retku stavka 2. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

30. U članku 44.:

(a) u naslovu, riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba";

(b) u prvom retku stavka 1. riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe";

(c) u četvrtom retku stavka 2. riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlenu osobu ili samozaposlenu osobu".

31. U članku 45.:

(a) u naslovu, riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlenu osobu ili samozaposlenu osobu";

(b) stavku 2.:

— u trećem retku riječ „samo" dodaje se nakon riječi „navršavanjem",

— u četvrtom retku riječi „za zaposlene osobe" dodaju se nakon riječi „posebnim sustavom";

(c) dodaje se sljedeći stavak:

„3. Kada zakonodavstvo države članice uvjetuje stjecanje određenih davanja navršavanjem razdoblja osiguranja samo u zanimanju na koje se primjenjuje posebni sustav za samozaposlene osobe, za stjecanje takvih davanja uzimaju se u obzir samo razdoblja navršena prema zakonodavstvima drugih država članica ako su bila navršena u skladu s odgovarajućim sustavom, ili ako to nije slučaj, u istom zanimanju.

Ako, uzimajući u obzir tako navršena razdoblja, dotična osoba ne ispunjava uvjete za stjecanje tih davanja, ta se razdoblja uzimaju u obzir za stjecanje davanja prema općem sustavu ili, ako to nije slučaj, prema sustavu koji se primjenjuje na manualne ili uredske radnike, prema potrebi, ako su navršena u skladu sa sustavom koji nije gore navedeni odgovarajući sustav i pod uvjetom da je ta osoba također osigurana prema ovom općem sustavu ili, ako to nije slučaj, prema sustavu koji se primjenjuje na manualne ili uredske radnike, prema potrebi."

(d) stavak 3. postaje stavak 4. i glasi:

„4. Kada zakonodavstvo države članice koja uvjetuje stjecanje davanja time da se na zaposlenu osobu u vrijeme nastanka osiguranog slučaja primjenjivalo njezino zakonodavstvo ne uvjetuje trajanjem razdoblja osiguranja stjecanje prava niti visinu davanja, smatra se da se na svaku zaposlenu osobu na koju se više ne primjenjuje to zakonodavstvo, u smislu ovog poglavlja još uvijek primjenjuje to zakonodavstvo u vrijeme nastanka osiguranog slučaja ako se u to vrijeme primjenjivalo zakonodavstvo druge države članice ili, ako to nije slučaj, da osoba može steći pravo na davanja prema zakonodavstvu druge države članice. Međutim, taj posljednji uvjet smatra se ispunjenim u slučaju iz članka 48. stavka 1.";

(e) dodaju se sljedeći stavci:

„5. Stavak 4. odnosi se na samozaposlene osobe kako bi se odredilo jesu li ispunjeni uvjeti za pravo na davanja za nadživjele članove obitelji.

6. Kada zakonodavstvo države članice koja uvjetuje stjecanje invalidskih davanja time da se na dotičnu osobu primjenjivalo to zakonodavstvo u vrijeme nastanka osiguranog slučaja ne postavlja uvjete u vezi s trajanjem razdoblja osiguranja ni za stjecanje prava ni za određivanje davanja, smatra se da se na svaku samozaposlenu osobu na koju se više ne primjenjuje to zakonodavstvo u smislu ovog poglavlja još uvijek primjenjuje to zakonodavstvo u vrijeme nastanka osiguranog slučaja ako se u to vrijeme primjenjuje zakonodavstvo druge države članice."

32. U članku 46.:

(a) u prvom retku prvog podstavka stavka 1. riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlenu osobu ili samozaposlenu osobu";

(b) u prvom retku stavka 2. riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlenu osobu ili samozaposlenu osobu";

(c) u šestom retku stavku 2. točke (a), riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

33. U članku 47. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim stavkom:

„1. Za određivanje teorijskog iznosa iz članka 46. stavka 2. točke (a) primjenjuju se sljedeća pravila:

(a) u slučajevima u kojima se, prema zakonodavstvu države članice, davanja određuju na temelju prosječnog dohotka, prosječnog doprinosa, prosječnog povećanja ili razmjera koji je postojao tijekom razdoblja osiguranja, između bruto dohotka podnositelja zahtjeva i prosječnog bruto dohotka svih osiguranih osoba osim vježbenika, te prosječne iznose ili razmjere određuje nadležna ustanova te države samo na temelju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu navedene države, ili bruto dohotka kojeg je ta osoba primala samo tijekom tih razdoblja;

(b) u slučajevima u kojima se prema zakonodavstvu države članice davanja određuju na temelju iznosa dohotka, doprinosa ili povećanja, nadležna ustanova te države određuje dohotke, doprinose i povećanja koji se uzimaju u obzir u odnosu na razdoblja osiguranja ili boravka navršena prema zakonodavstvu drugih država članica na temelju prosječnih dohodaka, doprinosa ili povećanja registriranih u odnosu na razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu koje ona primjenjuje;

(c) ako se prema zakonodavstvu države članice davanja određuju na temelju standardnog dohotka ili unaprijed određenog iznosa, nadležna ustanova te države uzima u obzir standardni dohodak ili unaprijed određeni iznos, koje uzima u obzir u odnosu na razdoblja osiguranja ili boravka navršena prema zakonodavstvima drugih država članica, kao jednake standardnom dohotku ili unaprijed određenom iznosu ili, kada je to primjereno, prosjeku standardnih dohodaka ili unaprijed određenih iznosa koji odgovaraju razdobljima osiguranja navršenim prema njezinom zakonodavstvu;

(d) ako se prema zakonodavstvu države članice davanja određuju za neka razdoblja na temelju iznosa dohotka, a za druga razdoblja na temelju standardnog dohotka ili unaprijed određenog iznosa, nadležna ustanova te države, u vezi s razdobljima osiguranja ili boravka navršenima prema zakonodavstvima drugih država članica, uzima u obzir dohotke ili unaprijed određene iznose određene u skladu s odredbama prethodnih točaka (b) ili (c) ili, prema potrebi, prosjek tih dohodaka ili unaprijed određenih iznosa; ako se davanja

određuju na temelju standardnog dohotka ili unaprijed određenog iznosa za sva razdoblja navršena prema zakonodavstvu koje primjenjuje, nadležna ustanova razmatra dohotke koji se uzimaju u obzir u odnosu na razdoblja osiguranja ili boravišta navršena prema zakonodavstvima drugih država članica kao jednake teorijskom dohotku koji odgovara standardnom dohotku ili unaprijed određenom iznosu."

34. U prvom retku članka 52. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

35. U posljednjem retku članka 53. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „ta osoba".

36. U prvim redcima članka 54. stavcima 1. i 2. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

37. U prvom retku članka 55. stavku 1. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

38. U članku 58. stavci 1. i 2. zamjenjuju se sljedećim stavcima:

„1. Nadležna ustanova države članice čije zakonodavstvo određuje da se određivanje novčanog davanja temelji na prosječnom dohotku takav prosječni dohodak određuje isključivo na temelju dohodaka za koje je potvrđeno da su bili isplaćeni tijekom razdoblja navršenih prema navedenom zakonodavstvu.

2. Nadležna ustanova države članice čije zakonodavstvo određuje da se određivanje novčanog davanja temelji na standardnom dohotku uzima u obzir isključivo standardne dohotke ili, prema potrebi, prosjek standardnih dohodaka za razdoblja navršena prema navedenom zakonodavstvu."

39. U članku 60. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim stavkom:

„1. U slučaju pogoršanja profesionalne bolesti za koju je zaposlena osoba ili samozaposlena osoba primila ili prima davanje prema zakonodavstvu države članice primjenjuju se sljedeća pravila:

(a) ako ta osoba tijekom korištenja davanja nije obavljala poslove prema zakonodavstvu druge države članice koji mogu izazvati ili pogoršati predmetnu bolest, nadležna ustanova prve države članice obvezna je snositi trošak davanja prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje uzimajući u obzir pogoršanje;

(b) ako se ta osoba tijekom primitka davanja bavila takvom djelatnošću prema zakonodavstvu druge države članice, nadležna ustanova prve države članice obvezna je snositi trošak davanja prema zakonodavstvu koje primjenjuje, ne uzimajući u obzir pogoršanje. Nadležna ustanova druge države članice pruža toj osobi dodatak čiji se iznos određuje prema zakonodavstvu koje primjenjuje, a jednak je razlici između iznosa davanja koji pripada nakon pogoršanja i iznosa koji bi pripadao prije pogoršanja prema zakonodavstvu koje primjenjuje da se predmetna bolest pojavila prema zakonodavstvu te države članice;

(c) ako u slučaju obuhvaćenom točkom (b) zaposlena osoba ili samozaposlena osoba koja boluje od sklerogenične pneumokonioze ili od bolesti određene prema članku 57. stavku 4. nema pravo na davanja prema zakonodavstvu druge države članice, nadležna ustanova prve države članice obvezna je pružiti davanja prema zakonodavstvu koje primjenjuje, uzimajući u obzir pogoršanje. Međutim, nadležna ustanova druge države članice snosi trošak razlike između iznosa novčanog davanja, uključujući mirovine, koje treba platiti nadležna ustanova prve države članice, uzimajući u obzir pogoršanje i iznos odgovarajućih davanja koja su pripadala prije pogoršanja."

40. U trećem retku članka 61. stavka 1. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „dotična osoba".

41. U trećem retku članka 62. stavka 1. riječ „radnike" zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe".

42. U prvom retku članka 65. stavka 1. riječi „kada radnik" zamjenjuju se riječima „kada zaposlena osoba ili samozaposlena osoba."

43. U članku 67. stavcima 1. i 2. riječi „navršena prema zakonodavstvu drugih država članica" zamjenjuju se riječima „navršena u svojstvu zaposlene osobe prema zakonodavstvu bilo koje druge države članice".

44. U prvom retku članka 69. stavka 1. riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

45. U drugom retku drugog podstavka članka 70. stavka 1., riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba ili samozaposlena osoba".

46. U članku 71. stavku 1.:

(a) u prvom retku, riječi „nezaposlena osoba koja" zamjenjuju se riječima „nezaposlena osoba koja je ranije bila zaposlena i koja";

(b) u točki (b) podtočki i. u prvom retku, te točki (b) podtočki ii. u prvom retku riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba";

(c) u točki (b) podtočki ii. u jedanaestom retku, riječi „takav radnik" zamjenjuju se riječima „takva zaposlena osoba".

47. U glavi III.:

(a) naslov poglavlja 7. zamjenjuje se sljedećim naslovom:

„**OBITELJSKA DAVANJA I OBITELJSKI DOPLATCI**";

(b) naslov odjeljka 1. poglavlja 7. zamjenjuje se sljedećim naslovom:

„**Zajedničke odredbe o davanjima za zaposlene, samozaposlene i nezaposlene osobe**";

(c) u naslovu odjeljka 2. poglavlja 7. riječi „Radnici i nezaposleni radnici" zamjenjuju se riječima „Zaposlene i nezaposlene osobe".

48. Naslov članka 72. glasi „Zbrajanje razdoblja osiguranja, zaposlenja ili samozaposlenja" i, u samom članku, riječi „razdoblja osiguranja ili zaposlenja" zamjenjuju se riječima „razdoblja osiguranja, zaposlenja ili samozaposlenja".

49. U članku 73.:

(a) naslov se zamjenjuje sljedećim naslovom:

„**Zaposlene osobe**";

(b) u prvom retku stavaka 1. i 2. te u stavku 2. u šestom retku riječ „radnik" zamjenjuje se riječima „zaposlena osoba";

(c) stavak 3. zamjenjuje se sljedećim stavkom:

„3. Međutim, zaposlena osoba na koju se primjenjuje francusko zakonodavstvo temeljem članka 14. stavka 1. ima pravo na obiteljska davanja navedena u Prilogu VI. s obzirom na članove njezine obitelji koji ju prate na područje države članice u kojoj radi."

50. U prvim redcima stavaka 1. i 2. članka 74. riječi „nezaposlena osoba koja prima" zamjenjuju se riječima „nezaposlena osoba koja je ranije bila zaposlena i koja prima".

51. U članku 75.:

(a) u četvrtom retku stavka 1. točke (a) riječi „na radnika" zamjenjuju se riječima „na zaposlenu osobu" a u sedmom se retku riječi „nezaposleni radnik" zamjenjuju riječima „nezaposlena osoba";

(b) u drugom retku stavka 2. točke (b) riječ „radniku" zamjenjuje se riječima „zaposlenoj osobi".

52. U članku 78.:

(a) u prvom retku stavka 2. točaka (a) i (b) riječi „preminulog radnika" zamjenjuju se riječima „preminule zaposlene osobe ili samozaposlene osobe";

(b) u trećem retku stavka 2 točke (b) podtočke ii. riječi „preminulog radnika" zamjenjuju se riječima „preminule osobe".

53. U članku 79.:

(a) stavku 1.:

— u šestom retku prvog podstavka briše se riječ „radnika",

— u četvrtom retku drugog podstavka točke (a) riječ „samozaposlenje" umeće se između riječi „zaposlenja" i „ili boravišta";

(b) u posljednjem retku stavka 2. riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „umirovljenika ili preminuloga";

(c) u posljednjem retku stavka 3. riječ „radnika" zamjenjuje se riječima „zaposlene osobe ili samozaposlene osobe".

54. U članku 89. riječi „Prilogu V." zamjenjuju se riječima „Prilogu VI."

55. U šestom retku članka 93. stavka 2. prvog podstavka riječi „ili njihovih zaposlenika" zamjenjuju se riječima „ili osoba koje zapošljavaju". U trećem retku drugog podstavka riječi „ili njegove zaposlenike" zamjenjuju se riječima „ili osobe koje zapošljava".

56. Prilozi od I. do V. postaju prilozi od II. do VI. i dodaje se sljedeći Prilog:

„*PRILOG I.*

OSOBE KOJE SU OBUHVAĆENE UREDBOM

I. **Zaposlene osobe i/ili samozaposlene osobe**

(Članak 1 točka (a) podtočke ii. i iii. Uredbe)

A. BELGIJA

Ne primjenjuje se.

B. DANSKA

1. Svaka osoba na koju se, radi obavljanja djelatnosti u svojstvu zaposlene osobe, primjenjuje zakonodavstvo o nesrećama na radu i profesionalnim bolestima, smatra se zaposlenom osobom u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

2. Svaka osoba koja u skladu sa zakonom o dnevnim novčanim davanjima za slučaj bolesti ili majčinstva ima pravo na takva davanja na temelju zarađenog prihoda koji nije nadnica ili plaća, smatra se samozaposlenom osobom u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

C. NJEMAČKA

Ako je nadležna ustanova za pružanje obiteljskih davanja u skladu s glavom III. poglavljem 7. Uredbe njemačka ustanova, tada u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe:

(a) „zaposlena osoba" znači svaka osoba koja je obvezno osigurana za slučaj nezaposlenosti ili svaka osoba koja, kao rezultat takvog osiguranja, prima novčana davanja prema osiguranju za slučaj bolesti ili usporediva davanja;

(b) „samozaposlena osoba" znači svaka osoba koja se bavi samostalnom djelatnošću koja je obvezna:

— uključiti se u, ili plaćati doprinose za osiguranje za slučaj starosti u okviru sustava za samozaposlene osobe, ili

— uključiti se u sustav u okviru obveznog mirovinskog osiguranja.

D. FRANCUSKA

Ne primjenjuje se.

E. GRČKA

1. Osobe osigurane u okviru sustava OGA koje obavljaju isključivo djelatnost u svojstvu zaposlenih osoba ili na koje se primjenjuje, ili se primjenjivalo, zakonodavstvo druge države članice i koje su posljedično „radnici" u smislu članka 1. točke (a) Uredbe ili su to bile, smatraju se radnicima u smislu članka 1. točke (a) podtočke iii. Uredbe.

2. Za potrebe stjecanja državnih obiteljskih dodataka, osobe iz članka 1. točke (a) podtočaka i. i iii. Uredbe smatraju se radnicima u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

F. IRSKA

1. Svaka osoba koja je obvezno ili dobrovoljno osigurana temeljem odredaba odjeljaka 5. i 37. pročišćenog teksta Zakona o socijalnoj skrbi iz 1981., smatra se zaposlenom osobom u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

2. Svaka osoba koja obavlja profesionalnu ili trgovinsku djelatnost bez ugovora o radu ili koja je iz te djelatnosti otišla u mirovinu, smatra se samozaposlenom osobom u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe. U pogledu davanja u naravi za slučaj bolesti, ta osoba mora također imati pravo na takva davanja u skladu s odjeljkom 45. ili odjeljkom 46. Zakona o zdravstvu iz 1970.

G. ITALIJA

Ne primjenjuje se.

H. LUKSEMBURG

Ne primjenjuje se.

I. NIZOZEMSKA

Svaka osoba koja obavlja djelatnost ili zanimanje bez ugovora o radu smatra se samozaposlenom osobom u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

J. UJEDINJENA KRALJEVINA

Svaka osoba koja je zaposlena (*employed earner*) ili samozaposlena (*self-employed earner*) u smislu zakonodavstva Velike Britanije ili zakonodavstva Sjeverne Irske smatra se zaposlenom osobom (*employed person*) ili samozaposlenom osobom (*self-employed person*) u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe. Svaka osoba za koju se plaćaju doprinosi kao za zaposlenu ili samozaposlenu osobu u skladu sa zakonodavstvom Gibraltara smatra se zaposlenom osobom, odnosno samozaposlenom osobom u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

II. **Članovi obitelji**

(Članak 1. točka (f) druga rečenica Uredbe)

A. BELGIJA

Ne primjenjuje se.

B. DANSKA

U svrhu određivanja prava na davanja u naravi na temelju članka 22. stavka 1. točke (a) i članka 31. Uredbe, izraz „član obitelji" označava svaku osobu koja se smatra članom obitelji u skladu sa Zakonom o javnom zdravstvu.

C. NJEMAČKA

Ne primjenjuje se.

D. FRANCUSKA

Ne primjenjuje se.

E. GRČKA

Ne primjenjuje se.

F. IRSKA

U svrhu određivanja prava na davanja u naravi na temelju članka 22. stavka 1. točke (a) i članka 31. Uredbe, izraz „član obitelji" označava svaku osobu koju se smatra uzdržavanim članom obitelji zaposlene ili samozaposlene osobe za potrebe Zakona o zdravstvu od 1947. do 1970.

G. ITALIJA

Ne primjenjuje se.

H. LUKSEMBURG

Ne primjenjuje se.

I. NIZOZEMSKA

Ne primjenjuje se.

J. UJEDINJENA KRALJEVINA

U svrhu određivanja prava na davanja u naravi na temelju članka 22. stavka 1. točke (a) i članka 31. Uredbe, „član obitelji" znači:

(a) u pogledu zakonodavstva Velike Britanije ili Sjeverne Irske, svaka osoba koja se smatra uzdržavanim članom obitelji u smislu Zakona o socijalnoj sigurnosti iz 1975. ili, ovisno o slučaju, Zakona o socijalnoj sigurnosti (Sjeverna Irska) iz 1975.;

i

(b) u pogledu zakonodavstva Gibraltara, svaka osoba koja se smatra uzdržavanim članom obitelji u smislu Pravilnika o zdravstvenom sustavu o grupnoj praksi (Group Practice Medical Scheme Ordinance) iz 1973."

57. U Prilogu II.:

(a) naslov se zamjenjuje sljedećim naslovom:

„*PRILOG II.*

(Članak 1. točka (u) Uredbe)

I. Posebni dodaci za rođenje djeteta isključeni iz područja primjene Uredbe u skladu s člankom 1. točkom (u)"

(b) dodaje se sljedeće:

„II. Posebni sustavi za samozaposlene osobe isključene iz područja primjene Uredbe u skladu s člankom 1. točkom (j) drugim podstavkom.

A. BELGIJA

Ne primjenjuje se.

B. DANSKA

Ne primjenjuje se.

C. NJEMAČKA

Ustanove osiguranja i socijalne skrbi (*Versicherungs- und Versorgungswerke*) za liječnike, stomatologe, veterinare, farmaceute, odvjetnike, patentne odvjetnike (*Patentanwälte*), javne bilježnike, revizore (*Wirtschaftprüfer*), porezne savjetnike (*Steuerbevollmächtigte*), lučke pilote (*Seelotsen*) i arhitekte, osnovane prema zakonodavstvu države, te druge ustanove osiguranja i socijalne skrbi, posebice fondovi socijalne skrbi (*Fürsorgeeinrichtungen*) i sustav za prošireno dijeljenje honorara (*erweiterte Honorarverteilung*).

D. FRANCUSKA

1. Samozaposlene osobe izvan poljoprivrednog područja:

(a) Dopunski sustavi osiguranja za slučaj starosti, invalidnosti i smrti za samozaposlene osobe kakve su navedene u člancima L 658, L 659, L 663.-11, L 663.-12, L 682. i L 683.-1. Zakonika o socijalnoj sigurnosti;

(b) Dodatna davanja iz članka 9. Zakona br. 66.-509. od 12. srpnja 1966.

2. Samozaposlene osobe u poljoprivredi:

Vrste osiguranja navedene u člancima 1049. i 1234.19. Poljoprivrednog zakonika u vezi s bolešću, majčinstvom i starosti s jedne strane, i s druge strane s nesrećama na radu i profesionalnim bolestima samozaposlenih osoba u poljoprivredi.

E. GRČKA

Ne primjenjuje se.

F. IRSKA

Ne primjenjuje se.

G. ITALIJA

Ne primjenjuje se.

H. LUKSEMBURG

Ne primjenjuje se.

I. NIZOZEMSKA

Ne primjenjuje se.

J. UJEDINJENA KRALJEVINA

Ne primjenjuje se.”

58. U Prilogu III. dijelu A. točki 7. BELGIJA- LUKSEMBURG, postojeći tekst postaje točka (a) i dodaje se sljedeći tekst:

„(b) Razmjena dopisa od 10. i 12. srpnja 1968. u vezi sa samozaposlenim osobama.”

59. U Prilogu IV.:

(a) točka A zamjenjuje se sljedećim:

„A. BELGIJA

Zakonodavstvo koje se odnosi na opći sustav za slučaj invalidnosti, na poseban sustav za slučaj invalidnosti za rudare i na poseban sustav za mornare u trgovačkoj mornarici te zakonodavstvo o osiguranju u slučaju nesposobnosti za rad samozaposlenih osoba";

(b) točka D zamjenjuje se sljedećim:

„D. FRANCUSKA

1. Zaposlene osobe

Sve zakonodavstvo o invalidskom osiguranju, osim zakonodavstva koje se odnosi na invalidsko osiguranje u okviru sustava socijalne sigurnosti za rudare.

2. Samozaposlene osobe

Zakonodavstvo o invalidskom osiguranju za samozaposlene osobe."

60. Prilog VI. zamjenjuje se sljedećim:

„*PRILOG VI.*

(Članak 89. Uredbe)

Posebni postupci za primjenu zakonodavstva nekih država članica

A. BELGIJA

1. Osobe čije pravo na davanja u naravi iz osiguranja za slučaj bolesti proizlazi iz odredaba belgijskog obveznog sustava osiguranja za slučaj bolesti i invalidnosti koji se primjenjuje na samozaposlene osobe, mogu ostvariti pravo prema odredbama poglavlja 1. glave III. Uredbe, uključujući članak 35. stavak 1. pod sljedećim uvjetima:

(a) u slučaju da privremeno borave na području države članice koja nije Belgija, te osobe imaju pravo na:

i. davanja u naravi koje predviđa zakonodavstvo države članice privremenog boravišta u vezi s bolničkim liječenjem;

ii. nadoknadu u vezi s drugim davanjima u naravi, koje u skladu s belgijskim sustavom osigurava odgovarajuća belgijska ustanova u opsegu koji određuje zakonodavstvo države privremenog boravišta;

(b) u slučaju da imaju boravište na području države članice koja nije Belgija, te osobe imaju pravo na davanja u naravi koje predviđa zakonodavstvo države članice stalnog boravišta, pod uvjetom da odgovarajućoj belgijskoj ustanovi plaćaju primjeren dodatni doprinos koji određuju belgijski propisi.

2. Za primjenu odredbi glave III. poglavlja 7. i 8. Uredbe od strane nadležne belgijske ustanove, smatra se da je dijete odraslo u državi članici na čijem području boravi.

3. Za potrebe članka 46. stavka 2. Uredbe, i razdoblja osiguranja za slučaj starosti navršena prema belgijskom zakonodavstvu prije 1. siječnja 1945. smatraju se razdobljima osiguranja navršenim prema belgijskom zakonodavstvu o općem sustavu za slučaj invalidnosti i sustavu za pomorce.

4. U primjeni članka 40. stavka 3. točke (a) podtočke ii. uzimaju se u obzir samo razdoblja za vrijeme kojih je zaposlena osoba ili samozaposlena osoba bila nesposobna za rad u smislu belgijskog zakonodavstva.

5. U svrhu članka 46. stavka 2. Uredbe, razdoblja osiguranja za slučaj starosti koja su navršili samozaposlene osobe prema belgijskom zakonodavstvu prije stupanja na snagu zakonodavstva o nesposobnosti za rad samozaposlenih osoba smatraju se razdobljima navršenim u skladu s potonjim zakonodavstvom.

6. Za odlučivanje o tome jesu li ispunjeni zahtjevi koje nameće belgijsko zakonodavstvo za pravo na davanja za slučaj nezaposlenosti, dane prihvaćene kao izjednačene u smislu navedenog zakonodavstva treba uzeti u obzir samo ako su dani rada koji su im prethodili bili dani plaćenog zaposlenja.

B. DANSKA

1. Navršena razdoblja osiguranja, zaposlenja ili samozaposlenja u državi članici koja nije Danska uzimaju se u obzir za ulazak u članstvo odobrenog fonda za osiguranje za slučaj nezaposlenosti na isti način kao da su bila razdoblja zaposlenja ili samozaposlenosti koja su navršena u Danskoj.

2. Zaposlene osobe, samozaposlene osobe, podnositelji zahtjeva za mirovine i umirovljenici s članovima njihovih obitelji iz članka 19. članka 22. stavaka 1. i 3. članka 25. stavaka 1. i 3. članka 26. stavka 1. članaka 28.a, 29. i 31. Uredbe koji borave ili privremeno borave u Danskoj, imaju pravo na davanja u naravi pod istim uvjetima kakve određuje dansko zakonodavstvo za osobe čiji prihod ne prelazi razinu navedenu u članku 3. Zakona o javnom zdravstvu br. 311. od 9. lipnja 1971., pri čemu trošak navedenih davanja snosi ustanova države članice koja nije Danska.

3. Odredbe članka 1. stavka 1. br. 2. Zakona o starosnim mirovinama, članka 1. stavka 1. br. 2. Zakona o invalidskim mirovinama i članka 2. stavka 1. br. 2. Zakona o mirovinama i dodacima udovica ne primjenjuju se na zaposlene ili samozaposlene osobe ili nadživjele članove njihovih obitelji koji imaju boravište na području države članice koja nije Danska.

4. Odredbe danskog zakonodavstva koje uređuju starosne mirovine i mirovine za udovice primjenjuju se na udovicu zaposlene ili samozaposlene osobe na koju se primjenjuje dansko zakonodavstvo, čak i ako ona ne boravi u Danskoj.

5. Uvjeti Uredbe ne dovode u pitanje privremene propise u skladu s danskim Zakonima od 7. lipnja 1972. o mirovinskim pravima danskih državljana koji su imali stvarno boravište u Danskoj tijekom određenog razdoblja koje je neposredno prethodilo danu podnošenja zahtjeva. Međutim, državljani drugih država članica stječu mirovinu prema uvjetima predviđenim za danske državljane, pod uvjetom da su imali stvarno boravište u Danskoj tijekom godine koja neposredno prethodi datumu podnošenja zahtjeva.

6. (a) Razdoblja tijekom kojih je pogranični radnik koji boravi na području države članice koja nije Danska obavljao svoju profesionalnu ili trgovinsku djelatnost u Danskoj, smatraju se razdobljima boravka za potrebe danskog zakonodavstva. Isto vrijedi za razdoblja u kojima je pogranični radnik upućen u ili pruža usluge u državi članici koja nije Danska.

(b) Razdoblja tijekom kojih je sezonski radnik koji boravi na području države članice koja nije Danska obavljao svoje zanimanje u Danskoj, smatraju se razdobljima boravka za potrebe danskog zakonodavstva. Isto vrijedi za razdoblja za vrijeme kojih je sezonski radnik upućen na područje države članice koja nije Danska.

7. Kako bi odredili jesu li uvjeti za pravo na davanja za slučaj majčinstva navedeni u poglavlju 12. Zakona o dnevnim novčanim davanjima za slučaj bolesti ili majčinstva ispunjeni u slučaju kad se na dotičnu osobu ne primjenjuje dansko zakonodavstvo tijekom čitavog razdoblja iz članka 34. stavaka 1. i 2. gore spomenutog zakona:

(a) uzimaju se u obzir razdoblja osiguranja navršena, prema potrebi, prema zakonodavstvu države članice koja nije Danska, tijekom navedenog referentnog razdoblja za vrijeme kojeg se na tu osobu nije primjenjivalo dansko zakonodavstvo, kao da su ta razdoblja navršena u skladu s potonjim zakonodavstvom;i

(b) smatra se da je dotična osoba tijekom razdoblja koja se uzimaju u obzir primila prosječnu plaću koja je jednaka prosječnoj plaći za koju je potvrđeno da se isplaćivala za vrijeme razdoblja navršenih prema danskom zakonodavstvu za navedeno referentno razdoblje.

8. U svrhu primjene članka 12. stavka 2. Uredbe na dansko zakonodavstvo, invalidske, starosne i udovičke mirovine smatraju se davanjima iste vrste.

9. U svrhu primjene članka 67. Uredbe, davanja za slučaj nezaposlenosti za samozaposlene osobe osigurane u Danskoj određuju se u skladu s danskim zakonodavstvom.

C. NJEMAČKA

1. (a) Kada u njemačkom zakonodavstvu ne postoji odredba o osiguranju za slučaj nesreće, njemačke ustanove daju naknadu, u skladu s tim zakonodavstvom, i za nesreće na radu (i profesionalne bolesti) koje su se dogodile u pokrajinama Alsace i Lorraine prije 1. siječnja 1919., a odgovornost za njihov trošak nisu preuzele francuske ustanove na temelju Odluke Vijeća Lige naroda od 21. lipnja 1921. (*Reichsgesetzblatt*, str. 1289.), kada dotična osoba ili nadživjeli članovi njezine obitelji borave u državi članici;

(b) odredbe članka 10. Uredbe ne utječu na odredbe prema kojima nesreće (i profesionalne bolesti) koje su se dogodile izvan državnog područja Savezne Republike Njemačke i razdoblja navršena izvan tog državnog područja nemaju za posljedicu stjecanje davanja, ili samo uzrokuju porast davanja pod određenim uvjetima, kada osobe koje na njih imaju pravo borave izvan državnog područja Savezne Republike Njemačke.

2. (a) U svrhu odlučivanja o tome trebaju li se razdoblja koja se prema njemačkom zakonodavstvu smatraju prekinutim razdobljima (*Ausfallzeiten*) ili dodatnim razdobljima (*Zurechnungszeiten*), uzeti u obzir kao takva, obvezni doprinosi uplaćeni prema zakonodavstvu druge države članice i osiguranje prema sustavu osiguranja druge države članice smatraju se obveznim doprinosima uplaćenim prema njemačkom zakonodavstvu i osiguranjem prema njemačkom sustavu mirovinskog osiguranja. Ova odredba ne primjenjuje se na osiguranje za slučaj starosti za poljoprivrednike Savezne Republike Njemačke ili na odgovarajuće posebne sustave u drugim državama članicama.

Kada se izračunava broj kalendarskih mjeseci koji su protekli između dana ulaska u sustav osiguranja i troškovi rizika, razdoblja uzeta u obzir prema zakonodavstvu druge države članice koja padaju između tih dvaju datuma ne uzimaju se u obzir, kao ni razdoblja tijekom kojih je navedena osoba primala mirovinu;

(b) odredbe točke (a) ne odnose se na standardno prekinuto razdoblje (*pauschale Ausfallzeit*). Ono se određuje isključivo na temelju razdoblja osiguranja navršenih u Njemačkoj;

(c) osim toga, uzimanje u obzir dopunskog razdoblja (*Zurechnungszeit*) na temelju njemačkog zakonodavstva o mirovinskom osiguranju za rudare ovisi o uvjetu da je posljednji doprinos uplaćen prema njemačkom zakonodavstvu, uplaćen u mirovinsko osiguranje za rudare;

(d) radi uzimanja u obzir njemačkih zamjenskih razdoblja (*Ersatzzeiten*), primjenjuje se samo njemačko nacionalno zakonodavstvo;

(e) iznimno od odredbe točke (d), sljedeća se odredba primjenjuje na osobe osigurane prema njemačkom sustavu mirovinskog osiguranja koje su boravile na njemačkim državnim područjima pod nizozemskom upravom tijekom razdoblja od 1. siječnja 1948. do 31. srpnja 1963.; radi uzimanja u obzir njemačkih zamjenskih razdoblja (*Ersatzzeiten*) u smislu članka 1251. stavka 2. njemačkog Zakona o socijalnoj sigurnosti (RVO) ili odgovarajućih odredbi, plaćanje doprinosa u nizozemske sustave osiguranja tijekom tog razdoblja smatra se ekvivalentom zaposlenju ili obavljanju neke djelatnosti koje podliježe obveznom osiguranju u smislu njemačkog zakonodavstva.

3. Kada je riječ o uplatama u njemačke fondove osiguranja za slučaj bolesti, obvezna uplata doprinosa iz članka 26. stavka 2. Uredbe obustavlja se sve dok se ne donese odluka o zahtjevima za mirovine.

4. Kako bi se utvrdilo prima li dijete mirovinu za siročad, primitak jednog od davanja iz članka 78. ili drugog obiteljskog davanja prema francuskom zakonodavstvu za maloljetnu osobu koja boravi u Francuskoj smatra se primitkom mirovine za siročad prema njemačkom zakonodavstvu.

5. Ako primjena ove Uredbe ili sljedećih uredbi o socijalnoj sigurnosti uključuje iznimne troškove za određene ustanove osiguranja za slučaj bolesti, takvi se troškovi mogu nadoknaditi djelomično ili potpuno. Nacionalno udruženje lokalnih fondova za slučaj bolesti u svojoj funkciji tijela za vezu (osiguranje za slučaj bolesti) odlučuje o takvoj nadoknadi zajedničkim dogovorom s drugim središnjim udruženjima fondova za slučaj bolesti. Sredstva koja su potrebna za obavljanje takvih nadoknada osiguravaju se porezima koji su uvedeni svim ustanovama za osiguranje za slučaj bolesti u razmjeru prema prosječnom broju članova tijekom prethodne godine, uključujući osobe koje su otišle u mirovinu.

6. Za potrebe ove Uredbe, paušalno plaćanje liječničke pomoći pri porodu prema njemačkom zakonodavstvu osiguranicama i članovima njihovih obitelji smatra se davanjem u naravi.

7. Članak 1233. Zakonika o osiguranju (RVO) i članka 10. Zakona o osiguranju za uredsko osoblje (AVG) koji je izmijenjen Zakonom o mirovinskoj reformi od 16. listopada 1972. koji uređuje dobrovoljno osiguranje prema njemačkom sustavu mirovinskog osiguranja, primjenjuje se na državljane drugih država članica i osobe bez državljanstva te izbjeglice koje borave na području drugih država članica, u skladu sa sljedećim pravilima.

Kada su ispunjeni opći uvjeti, dobrovoljni doprinosi u njemački sustav mirovinskog osiguranja mogu se platiti:

(a) ako ta osoba ima boravište ili privremeno boravište na državnom području Savezne Republike Njemačke;

(b) ako ta osoba ima boravište ili privremeno boravište na području druge države članice i u bilo koje prethodno vrijeme je pripadala obveznom ili dobrovoljnom njemačkom sustavu mirovinskog osiguranja;

(c) ako je ta osoba državljanin druge države članice, ima boravište ili privremeno boravište na području treće države i plaćala je doprinose za njemačko mirovinsko osiguranje najmanje 60 mjeseci, ili je ispunjavala uvjete za dobrovoljno osiguranje u skladu s prijelaznim odredbama koje su prije bile na snazi i nije obvezno ili dobrovoljno osigurana prema zakonodavstvu druge države članice.

8. Uredba ne utječe na članak 51.a, stavak 2. Zakona o mirovinskoj reformi za manualne radnike (ArVNG) ili članak 49.a stavak 2. Zakona o mirovinskoj reformi za uredsko osoblje (AnVNG), koji je izmijenjen Zakonom o mirovinskoj reformi od 16. listopada 1972. Osobe koje se, u skladu sa stavkom 8. točkama (b) i (c), mogu uključiti u dobrovoljno osiguranje, mogu plaćati doprinose samo za razdoblja za koja nisu plaćale doprinose prema zakonodavstvu druge države članice.

9. Ako se troškovi davanja u naravi koje njemačke ustanove u mjestu boravišta pružaju umirovljenicima ili članovima njihovih obitelji koji su osigurani kod nadležnih ustanova drugih država članica, moraju nadoknađivati na temelju mjesečnih paušalnih svota, takvi se troškovi za potrebe financijskog ujednačivanja između njemačkih ustanova za osiguranje za slučaj bolesti za umirovljenike, smatraju izdacima njemačkog sustava za osiguranje za slučaj bolesti za umirovljenike. Paušalne svote koje njemačkim ustanovama u mjestu boravišta nadoknađuju nadležne ustanove drugih država članica, smatraju se primicima koji se moraju uzeti u obzir pri gore spomenutom financijskom ujednačivanju.

10. U slučaju samozaposlenih osoba, stjecanje pomoći za slučaj nezaposlenosti (*Arbeitslosenhilfe*) uvjetuje se time je li dotična osoba, prije nego se prijavila kao nezaposlena, radila najmanje jednu godinu uglavnom kao

samozaposlena na državnom području Savezne Republike Njemačke i nije taj posao napustila samo privremeno.

11. Razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge države članice u okviru posebnog sustava osiguranja za slučaj starosti za poljoprivrednike ili, ako takav sustav ne postoji, poljoprivrednika u okviru općeg sustava, uzimaju se u obzir za ispunjavanje uvjeta najmanje duljine osiguranja koja je potrebna za osobe koje podliježu doprinosima u smislu članka 27. Zakona o osiguranju za slučaj starosti za poljoprivrednike (*Gesetz über die Altershilfe der Landwirte - GAL*), uvijek pod uvjetom da:

(a) je izjava na kojoj se temelji obveza plaćanja doprinosa podnesena unutar propisanog vremena;

(b) je prije podnošenja izjave ta osoba morala zadnje podlijegati doprinosima u okviru sustava osiguranja za slučaj starosti za poljoprivrednike na državnom području Savezne Republike Njemačke.

12. Razdoblja obveznog osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge države članice, bilo u skladu s posebnim sustavom za obrtnike ili, ako takav sustav ne postoji, u okviru posebnog sustava za samozaposlene osobe ili u okviru općeg sustava, broje se do navršenih 216 mjeseci obveznog osiguranja koje je potrebno da se ustanovi pravo na dobrovoljno povlačenje iz sustava mirovinskog osiguranja za obrtnike.

D. FRANCUSKA

1. (a) Dodatak za starije zaposlene osobe, zajedno s dodatkom za starije samozaposlene osobe, kao i poljoprivredni starosni dodatak, stječu se prema uvjetima određenim za francuske radnike u francuskom zakonodavstvu, svim zaposlenim osobama ili samozaposlenim osobama koje su državljani drugih država članica i koje, u vrijeme podnošenja zahtjeva, borave na francuskom državnom području;

(b) Isto se odnosi na izbjeglice i osobe bez državljanstva;

(c) Odredbe Uredbe ne utječu na odredbe francuskog zakonodavstva prema kojem se samo razdoblja rada kao zaposlenih osoba ili s njima izjednačena razdoblja ili, prema potrebi, razdoblja rada u svojstvu samozaposlenih osoba na područjima europskih departmana i prekomorskih departmana (Guadeloupe, Guiana, Martinique i Réunion) Republike Francuske uzimaju u obzir za stjecanje prava na dodatak za starije zaposlene osobe.

2. Poseban dodatak i kumulativna odšteta koje određuje posebno zakonodavstvo za socijalnu sigurnost u rudnicima osigurava se samo radnicima zaposlenim u francuskim rudnicima.

3. Zakon br. 65-555 od 10. srpnja 1965. koji francuskim državljanima koji se bave, ili su se bavili, profesionalnom ili trgovinskom djelatnošću u inozemstvu, daje pravo uključivanja u dobrovoljni sustav osiguranja za slučaj starosti, primjenjuje se na državljane drugih država članica pod sljedećim uvjetima:

— profesionalna ili trgovinska djelatnost koja dovodi do dobrovoljnog osiguranja prema francuskom sustavu ne treba se ili se nije trebala obavljati na francuskom državnom području ili na području države članice čiji je zaposlena ili samozaposlena osoba državljanin,

— zaposlena ili samozaposlena osoba mora, kada podnosi zahtjev, predočiti dokaz da je boravila u Francuskoj najmanje deset godina, uzastopnih ili ne, ili da se na nju neprekidno primjenjuje francusko zakonodavstvo na obveznoj ili dobrovoljnoj osnovi za razdoblje istog trajanja.

4. U smislu članka 73. stavka 3. Uredbe, izraz „obiteljska davanja" obuhvaća:

(a) prenatalne dodatke iz članka L 516. Zakonika o socijalnoj sigurnosti;

(b) obiteljske dodatke iz članaka L 524. i L 531. Zakonika o socijalnoj sigurnosti;

(c) kompenzacijski dodatak za predviđene poreze iz članka L 532. Zakonika o socijalnoj sigurnosti.

Međutim, ovo se davanje može isplatiti samo ako nadnica ili plaća primljena tijekom razdoblja upućenosti na rad u inozemstvo podliježe porezu na dohodak u Francuskoj;

(d) jedinstvena naknada nadnice ili plaće iz članka L 533. Zakonika o socijalnoj sigurnosti.

5. Za određivanje teorijskog iznosa iz članka 46. stavka 2. točke (a) Uredbe u sustavima u kojima se starosne mirovine računaju na temelju mirovinskih bodova, nadležna ustanova u pogledu svake od godina osiguranja navršenih prema zakonodavstvu bilo koje druge države članice uzima u obzir broj mirovinskih bodova koji su dobiveni dijeljenjem broja mirovinskih bodova koji su stečeni prema zakonodavstvu koje se primjenjuje, s brojem godina koje odgovaraju tim bodovima.

E. GRČKA

1. Bez obzira na točku 1. dijela E, odjeljka I. Priloga I., na osigurane osobe OGA čije zdravstveno stanje zahtijeva neposrednu njegu prije početka zaposlenja koje je osoba prihvatila u državi članici koja nije Grčka, primjenjuje se članak 22. stavak 1. točka (a) Uredbe.

2. Članak 10. stavak 1. Uredbe ne utječe na odredbe članka 2. stavka 4. Uredbe sa zakonskom snagom br. 4577/66, pri čemu se obustavlja isplata mirovina koje IKA pruža osobama grčkog državljanstva ili podrijetla koji dolaze iz Egipta ili Turske ako primatelj mirovine boravi u inozemstvu bez utemeljenog razloga dulje od šest mjeseci.

F. IRSKA

1. Zaposlene ili samozaposlene osobe, nezaposlene osobe, podnositelji zahtjeva za mirovine i umirovljenici, zajedno s članovima njihovih obitelji iz članka 19. stavka 1., članka 22. stavaka 1. i 3., članka 25. stavaka 1. i 3., članka 26. stavka 1., članaka 28.a, 29. i 31. Uredbe, koji borave ili privremeno borave u Irskoj, imaju pravo na besplatno liječenje koje osigurava irsko zakonodavstvo ako trošak tog liječenja plaća ustanova države članice koja nije Irska.

2. Članovi obitelji zaposlene ili samozaposlene osobe na koju se primjenjuje zakonodavstvo države članice koja nije Irska a koja ispunjava uvjete navedene u tom zakonodavstvu za pravo na davanja, prema potrebi uzimajući u obzir, članak 18. Uredbe, imaju pravo na besplatno liječenje koje osigurava irsko zakonodavstvo, ako borave u Irskoj.

Trošak takvih davanja plaća ustanova kod koje je zaposlena ili samozaposlena osoba osigurana.

Međutim, ako supružnik zaposlene ili samozaposlene osobe ili osobe koja brine o djeci obavlja profesionalnu ili trgovinsku djelatnost u Irskoj, davanja za članove obitelji i dalje plaća irska ustanova u opsegu kojem se pravo na takva davanja pruža isključivo prema odredbama irskog zakonodavstva.

3. Ako je zaposlena osoba na koju se primjenjuje irsko zakonodavstvo napustila područje države članice kako bi tijekom zaposlenja otišla na područje druge države članice, te je doživjela nesreću prije no što je onamo stigla, njezino se pravo na davanje s obzirom na navedenu nesreću utvrđuje:

(a) kao da se ta nesreća dogodila na državnom području Irske;i

(b) ne uzimajući u obzir njezinu odsutnost s državnog područja Irske, pri određivanju je li temeljem svog zaposlenja bila osigurana prema navedenom zakonodavstvu.

4. Za potrebe primjene članka 12. stavka 2. Uredbe na irsko zakonodavstvo, invalidske, starosne i mirovine udovica i udovaca smatraju se davanjima iste vrste.

5. Za potrebe izračuna dohotka za stjecanje davanja koje ovisi o plaći i isplaćuje se prema irskom zakonodavstvu za davanja za slučaj bolesti, majčinstva i nezaposlenosti, iznos jednak prosječnoj tjednoj plaći muških i ženskih zaposlenih osoba te godine, bez obzira na članak 23. stavak 1. i članak 68. stavak 1. Uredbe, pripisuje se zaposlenoj osobi s obzirom na svaki tjedan zaposlenja koje je zaposlena osoba navršila prema zakonodavstvu druge države članice za vrijeme relevantne porezne godine.

6. Pri primjeni članka 40. stavka 3. točke (a) podtočke ii. uzimaju se u obzir razdoblja tijekom kojih je zaposlena ili samozaposlena osoba bila nesposobna za rad u smislu irskog zakonodavstva.

7. Za potrebe članka 44. stavka 2. za zaposlenu se osobu smatra da je izričito zatražila odgodu stjecanja prava na starosnu mirovinu, na koju bi imala pravo u skladu s irskim zakonodavstvom ako osoba nije prestala raditi zbog mirovine, kad je prestanak rada zbog odlaska u mirovinu uvjet za primanje starosne mirovine.

8. Do 31. prosinca 1983. se za potrebe primjene irskog zakonodavstva na davanja koja nisu obiteljska davanja i davanja u naravi za slučaj bolesti i majčinstva ne uzimaju u obzir razdoblja koja nisu bila navršena kao razdoblja zaposlene osobe.

G. ITALIJA

Nema ih.

H. LUKSEMBURG

1. Odstupajući od članka 94. stavka 2. Uredbe, razdoblja osiguranja ili razdoblja koja se takvima smatraju navršena prije 1. siječnja 1946. prema luksemburškom zakonodavstvu za mirovinsko osiguranje za slučaj invalidnosti, starosti ili smrti uzima se u obzir samo u smislu primjene tog zakonodavstva te je slijedom navedenog ona prava koja su u procesu stjecanja potrebno očuvati do 1. siječnja 1959. ili naknadno uspostaviti u skladu samo s tim zakonodavstvom, ili u skladu s dvostranim ugovorima koji su na snazi ili trebaju biti zaključeni. Kada se primjenjuje nekoliko dvostranih ugovora, u obzir se uzimaju razdoblja osiguranja ili razdoblja koja se takvima smatraju, a datiraju najdalje moguće.

2. U svrhu stjecanja fiksnog dijela luksemburških mirovina, razdoblja osiguranja koja su prema luksemburškom zakonodavstvu navršile zaposlene ili samozaposlene osobe koje ne borave na državnom području Luksemburga smatraju se od 1. listopada 1972. razdobljima boravka.

I. NIZOZEMSKA

1. *Osiguranje za zdravstvene troškove*

(a) U pogledu prava na davanja u naravi, poglavlje 1. glave III. Uredbe primjenjuje se samo na osobe koje imaju pravo na davanja u naravi putem obveznog osiguranja, dobrovoljnog osiguranja ili osiguranja za starije osobe čije sustave osiguranja obuhvaća Zakon o fondovima za slučaj bolesti (*Ziekenfondswet*).

(b) Smatra se da osoba koja prima starosnu mirovinu prema nizozemskom zakonodavstvu i mirovinu prema zakonodavstvu druge države članice, u smislu članka 27. i/ili 28., ima pravo na davanja u naravi ako, uzimajući u obzir članak 9. gdje je to primjereno, ispunjava uvjete potrebne za pristup u sustave osiguranja za slučaj bolesti za starije osobe ili dobrovoljne sustave osiguranja navedene u Zakonu o osiguranju iz fonda za slučaj bolesti (*Ziekenfondswet*).

Ova se odredba također primjenjuje na udatu ženu čiji suprug prima starosnu mirovinu za osobe u braku prema nizozemskom zakonodavstvu i ispunjava uvjete potrebne za ulazak u sustave osiguranja za slučaj bolesti za starije osobe ili dobrovoljne sustave osiguranja navedene u Zakonu o osiguranju iz fonda za slučaj bolesti.

(c) Osoba koja prima starosnu mirovinu prema nizozemskom zakonodavstvu i koja boravi u drugoj državi članici, ako je osigurana u okviru sustava osiguranja za slučaj bolesti za starije osobe ili u okviru sustava dobrovoljnog osiguranja koji je predviđen u Zakonu o osiguranju iz fonda za slučaj bolesti, plaća za sebe i, prema potrebi, za članove svoje obitelji, doprinos na osnovi pola prosječnih troškova koji su radi liječenja starije osobe i članova njezine obitelji nastali u Nizozemskoj. Odobrava se smanjenje ovog doprinosa, troškove kojeg snosi sustav obveznog osiguranja predviđen u Zakonu o osiguranju iz fonda za slučaj bolesti, i koje odgovara dijelu smanjenja, kojeg troškove snosi navedeni sustav, odobrenom osobama koje borave u Nizozemskoj i koje su uključene u sustave osiguranja za slučaj bolesti za starije osobe i čiji se doprinosi utvrđuju na istoj osnovi.

(d) Osoba koja ne prima starosnu mirovinu prema nizozemskom zakonodavstvu i, ako je u braku, čiji supružnik ne prima starosnu mirovinu za osobe u braku prema nizozemskom zakonodavstvu, ako boravi u drugoj državi članici i ako je osigurana u okviru sustava dobrovoljnog osiguranja predviđenog u Zakonu o osiguranju iz fonda za slučaj bolesti, plaća za sebe i, prema potrebi, za svakog člana svoje obitelji koji je navršio 16 godina, iznos doprinosa koji odgovara prosjeku doprinosa koje su utvrdili fondovi za slučaj bolesti u Nizozemskoj za dobrovoljno osigurane osobe koje borave u Nizozemskoj. Doprinos se zaokružuje na najbliži višekratnik jednoga guldena.

2. *Primjena nizozemskog zakonodavstva o općem osiguranju za slučaj starosti*

(a) Razdoblja osiguranja prije 1. siječnja 1957. tijekom kojih je korisnik koji ne ispunjava uvjete koji mu omogućuju da se takva razdoblja smatraju razdobljima osiguranja, boravio na državnom području Nizozemske nakon navršenih 15. godina ili tijekom kojih je, dok je boravio na području druge države članice, obavljao djelatnost kao zaposlena osoba u Nizozemskoj za poslodavca sa sjedištem u toj državi, također se smatraju razdobljima osiguranja navršenim primjenom nizozemskog zakonodavstva u općem starosnom osiguranju.

(b) Razdoblja koja se uzimaju u obzir na temelju gore navedene točke (a), ne uzimaju se u obzir ako se poklapaju s razdobljima koja su uzeta u obzir za određivanje mirovine koja se treba isplatiti temeljem zakonodavstva druge države članice u vezi sa starosnim osiguranjem.

(c) Ako je riječ o udanoj ženi čiji suprug ima pravo na mirovinu prema nizozemskom zakonodavstvu o općem osiguranju za slučaj starosti, razdoblja braka koja prethode danu kada je navršila 65 godina i tijekom kojih je boravila na području jedne ili više država članica također se uzimaju u obzir kao razdoblja osiguranja ako se ta razdoblja podudaraju s razdobljima osiguranja koja je navršio njezin suprug prema tom zakonodavstvu i s onima koja se uzimaju u obzir na temelju točke (a).

(d) Razdoblja koja bi trebalo uzeti u obzir temeljem točke (c) ne uzimaju se u obzir kada se poklapaju s razdobljima koja se uzimaju u obzir za određivanje mirovine koja pripada udanoj ženi prema zakonodavstvu o starosnom osiguranju druge države članice ili s razdobljima tijekom kojih je primala starosnu mirovinu na temelju takvog zakonodavstva.

(e) Ako je riječ o ženi koja je bila udana i na čijeg se supruga primjenjivalo nizozemsko zakonodavstvo o starosnom osiguranju ili se smatra da je navršio razdoblja osiguranja temeljem točke (a), odredbe dvaju prethodnih točaka primjenjuju se *mutatis mutandis*.

(f) Razdoblja iz točaka (a) i (c) uzimaju se u obzir samo za određivanje starosne mirovine ako je navedena osoba boravila šest godina na području jedne ili više država članica nakon navršenih 59 godina i sve dok ta osoba boravi na području jedne od tih država članica.

3. *Primjena nizozemskog zakonodavstva o općem osiguranju za udovice i siročad*

(a) U svrhu primjene odredaba članka 46. stavka 2. Uredbe, razdoblja prije 1. listopada 1959. tijekom kojih je zaposlena ili samozaposlena osoba boravila na državnom području Nizozemske nakon navršenih 15 godina ili tijekom kojih je, dok je boravila na području druge države članice, obavljala djelatnost kao

zaposlena osoba u Nizozemskoj za poslodavca sa sjedištem u toj državi, također se smatraju razdobljima osiguranja navršenima prema nizozemskom zakonodavstvu koje se odnosi na opće osiguranje za udovice i siročad.

(b) Razdoblja koja se uzimaju u obzir temeljem odredaba točke (a) ne uzimaju se u obzir ako se podudaraju s razdobljima osiguranja navršenim prema zakonodavstvu druge države u vezi s obiteljskim mirovinama.

4. *Primjena nizozemskog zakonodavstva o osiguranju za slučaj nesposobnosti za rad*

Za potrebe primjene članka 46. stavka 2. Uredbe, nizozemske će ustanove poštovati sljedeće odredbe:

(a) ako je po nastupu nesposobnosti za rad ili posljedične invalidnosti osoba bila zaposlena osoba u smislu članka 1. točke (a) Uredbe, nadležna ustanova određuje iznos novčanog davanja u skladu s odredbama Zakona o osiguranju u slučaju nesposobnosti za rad (WAO) od 18. veljače 1966., uzimajući u obzir:

— razdoblja osiguranja navršena prema gore spomenutom zakonu od 18. veljače 1966. (WAO),

— razdoblja osiguranja navršena nakon 15. godine života prema Zakonu o nesposobnosti za rad (AAW) od 11. prosinca 1975., pod uvjetom da se ne poklapaju s razdobljima osiguranja koje je osoba u pitanju navršila prema gore spomenutom zakonu od 18. veljače 1966. (WAO), i

— razdoblja plaćenog rada i s njima istovrijedna razdoblja navršena u Nizozemskoj prije 1. srpnja 1967.;

(b) ako osoba po nastupu nesposobnosti za rad ili posljedične invalidnosti nije bila zaposlena osoba u smislu članka 1. točke (a) Uredbe, nadležna ustanova određuje iznos novčanog davanja u skladu sa Zakonom o nesposobnosti za rad (AAW) od 11. prosinca 1975., uzimajući u obzir:

— razdoblja osiguranja koja je ta osoba navršila nakon 15. godine života prema gore spomenutom zakonu od 11. prosinca 1975. (AAW),

— razdoblja osiguranja navršena u skladu s Zakonom o osiguranju u slučaju nesposobnosti za rad (WAO) od 18. veljače 1966., pod uvjetom da se ne poklapaju s razdobljima osiguranja navršenim u skladu s gore spomenutim Zakonom od 11. prosinca 1975. (AAW), i

— razdoblja plaćenog rada i istovrijedna razdoblja navršena u Nizozemskoj prije 1. srpnja 1967.

5. *Primjena nekih prijelaznih odredbi*

Članak 45. stavak 1. ne primjenjuje se na ocjenu prava na davanja prema prijelaznim odredbama zakonodavstva o općem starosnom osiguranju (članak 46.), o općem osiguranju za udovice i siročad te o općem osiguranju u slučaju nesposobnosti za rad.

J. UJEDINJENA KRALJEVINA

1. Ako osoba koja uobičajeno boravi u Gibraltaru, ili od koje se, otkad je posljednji put stigla u Gibraltar, zahtijevalo da plaća doprinose prema zakonodavstvu Gibraltara kao zaposlena osoba, zatraži izuzeće od plaćanja doprinosa tijekom određenog razdoblja radi nesposobnosti za rad, majčinstva ili nezaposlenosti i

traži da joj se financiraju doprinosi za ta razdoblja, svako razdoblje za vrijeme kojeg je ta osoba radila na području države članice koja nije Ujedinjena Kraljevina smatra se za potrebe podnošenja zahtjeva razdobljem za vrijeme kojeg je bila zaposlena u Gibraltaru i za koje je plaćala doprinose kao zaposlena osoba prema zakonodavstvu Gibraltara.

2. Za potrebe odredbi poglavlja 3. glave III. Uredbe, ako u skladu sa zakonodavstvom Ujedinjene Kraljevine žena podnese zahtjev za starosnu mirovinu:

(a) na temelju suprugovog osiguranja;ili

(b) na temelju svog osobnog osiguranja i kada se, zato što je brak završio kao posljedica smrti supruga, ili iz drugih razloga, doprinosi koje je on plaćao uzimaju u obzir za određivanje mirovinskih prava,

za svako navođenje njezinog navršenog razdoblja osiguranja za potrebe određivanja godišnjeg prosjeka doprinosa koje je plaćao suprug ili su mu bili pripisani, smatra se da se odnosi i razdoblje osiguranja koje je navršio njezin suprug.

3. (a) Ako se davanje za slučaj nezaposlenosti koje predviđa zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine isplati osobi temeljem članka 71. stavka 1. točke (a) podtočke ii. i točke (b) podtočke ii. Uredbe, tada se za potrebe ispunjavanja uvjeta koje određuje zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine glede davanja za djecu u vezi s razdobljem boravka u Velikoj Britaniji ili, ovisno o slučaju, u Sjevernoj Irskoj, razdoblja osiguranja, zaposlenja i samozaposlenja koje je ta osoba navršila prema zakonodavstvu druge države članice, smatraju razdobljima boravka u Velikoj Britaniji ili, ovisno o slučaju, u Sjevernoj Irskoj;

(b) Ako se, na temelju glave II. Uredbe, zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine primjenjuje na zaposlenu ili samozaposlenu osobu koja ne ispunjava uvjete koje traži zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine s obzirom na davanja za djecu u vezi s:

i. boravkom u Velikoj Britaniji ili, ovisno o slučaju, u Sjevernoj Irskoj, smatra se da osoba, za potrebe ispunjenja tih uvjeta, tamo boravi;

ii. razdobljem boravka u Velikoj Britaniji ili, ovisno o slučaju, u Sjevernoj Irskoj, razdoblja osiguranja, zaposlenja ili samozaposlenja koje je navedeni radnik navršio prema zakonodavstvu druge države članice smatraju se, za potrebe ispunjavanja tih uvjeta, razdobljima boravka u Velikoj Britaniji ili, ovisno o slučaju, u Sjevernoj Irskoj;

(c) Glede zahtjeva za obiteljske dodatke prema zakonodavstvu Gibraltara, gore spomenute odredbe točaka (a) i (b) analogno se primjenjuju.

4. Svaka zaposlena ili samozaposlena osoba na koju se primjenjuje zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine u skladu s odredbama glave II. Uredbe, za potrebe prava na doplatak za njegu (*attendance allowance*) smatra se:

(a) kao da je mjesto njezinog rođenja na državnom području Ujedinjene Kraljevine, ako je mjesto njezinog rođenja na području druge države članice; i

(b) kao da je uobičajeno boravište u Ujedinjenoj Kraljevini i boravila tamo za vrijeme bilo kojeg razdoblja osiguranja, zaposlenja i samozaposlenja koje je možda navršila na području ili prema zakonodavstvu druge države članice.

5. U slučaju zaposlene osobe na koju se primjenjuje zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine, žrtvi nesreće na putovanju iz područja jedne države članice na državno područje druge države članice radi zaposlenja, ali prije nego tamo stigne, njezino pravo na davanja s obzirom na nesreću određuje se:

(a) kao da se nesreća dogodila na državnom području Ujedinjene Kraljevine;i

(b) za potrebe određivanja je li bila zaposlena osoba (*employed earner*) prema zakonodavstvu Velike Britanije ili zakonodavstvu Sjeverne Irske ili zaposlena osoba prema zakonodavstvu Gibraltara, ne uzimajući u obzir njezinu odsutnost s tih državnih područja.

6. Uredba se ne primjenjuje na one odredbe zakonodavstva Ujedinjene Kraljevine čija je namjena da stave na snagu bilo koji sporazum o socijalnoj sigurnosti sklopljen između Ujedinjene Kraljevine i treće države.

7. Kad god to zahtijeva zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine za potrebe određivanja prava na davanja, državljani bilo koje države članice rođeni u trećoj državi smatraju se državljanima Ujedinjene Kraljevine rođenim u trećoj državi.

8. Za potrebe poglavlja 3. glave III. Uredbe, ne uzimaju se u obzir progresivni doprinosi koje osigurana osoba plaća prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine ili progresivne mirovine koje se isplaćuju u skladu s tim zakonodavstvom. Iznos progresivnih davanja dodaje se iznosu davanja ostvarenih prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine kako je određeno u skladu s navedenim poglavljem. Ukupan zbroj tih dvaju iznosa predstavlja davanje koje pripada toj osobi.

9. Za potrebe primjene članka 12. stavka 2. Uredbe na zakonodavstvo Ujedinjene Kraljevine, invalidske i starosne mirovine te mirovine udovica smatraju se davanjima iste vrste.

10. Za potrebe primjene Pravilnika o nedoprinosnim davanjima iz socijalne sigurnosti te osiguranju za slučaj nezaposlenosti (Gibraltar), za svaku se osobu na koju se primjenjuje ova Uredba smatra da ima domicil u Gibraltaru ako boravi u državi članici.

11. Za potrebe članaka 10., 27., 28., 28.a, 29., 30. i 31. Uredbe, dodatak za njegu (*attendance allowance*) koji ostvaruju zaposlene ili samozaposlene osobe prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine smatra se davanjem za slučaj invalidnosti.

12. Za potrebe članka 10. stavka 1. Uredbe svaki korisnik prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine koji privremeno boravi na području druge države članice za vrijeme tog privremenog boravka smatra se kao da je boravio na području te druge države članice.

13. (1) Za potrebe izračuna faktora dohotka s ciljem utvrđivanja prava na davanja prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine, ovisno o stavku 15., svaki tjedan za vrijeme kojeg se na zaposlenu ili samozaposlenu osobu primjenjivalo zakonodavstvo druge države članice i koji je započeo za vrijeme relevantne porezne godine u smislu zakonodavstva Ujedinjene Kraljevine uzima se u obzir na sljedeći način:

(a) i. za svaki tjedan osiguranja, zaposlenja ili boravka u svojstvu zaposlene osobe smatra se da je ta osoba plaćala doprinose kao zaposlena osoba (*employed earner*) na temelju dohotka istovrijednog dvjema trećinama gornje granice dohotka za tu godinu;

ii. za svaki tjedan osiguranja, samozaposlenja ili boravka u svojstvu samozaposlene osobe smatra se da je ta osoba platila doprinose razreda 2 kao samozaposlena osoba (*self-employed earner*);

(b) za svaki puni tjedan za vrijeme kojeg je dotična osoba navršila razdoblje koje se smatra razdobljem osiguranja, zaposlenja, samozaposlenja ili boravka, smatra se da su toj osobi bili financirani doprinosi, ali samo do opsega koji je potreban da se njezin ukupni faktor dohotka te godine izjednači s razinom koja je potrebna da se ta godina uzme u obzir u smislu zakonodavstva Ujedinjene Kraljevine koje uređuje financiranje doprinosa.

(2) Za potrebe preračunavanja faktora dohotka u razdoblja osiguranja, faktor dohotka koji je postignut u relevantnoj poreznoj godini u smislu zakonodavstva Ujedinjene Kraljevine, podijeli se s najnižom granicom dohotka u toj godini. Rezultat se izražava u obliku cijelog broja ne uzimajući u obzir preostale decimalne brojeve. Smatra se da tako dobivena brojka predstavlja broj tjedana osiguranja navršenih prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine tijekom te godine, pod uvjetom da ta brojka ne prelazi broj tjedana tijekom kojih se u toj godini na osobu primjenjivalo to zakonodavstvo.

14. U primjeni članka 40. stavka 3. točke (a) podtočke ii. uzimaju se u obzir samo razdoblja za vrijeme kojih je zaposlena ili samozaposlena osoba bila nesposobna za rad u smislu zakonodavstva Ujedinjene Kraljevine.

15. (1) U skladu s člankom 46. stavkom 2. točkom (a) Uredbe, za potrebe određivanja teorijskog iznosa onog dijela mirovine koji se sastoji od dodatne komponente prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine:

(a) izraz „dohodci, doprinosi ili povećanja” u članku 47. stavku 1. točki (b) Uredbe, tumači se da znači viškovi u faktorima dohotka, kako je određeno u Zakonu o socijalnim mirovinama iz 1975. ili, ovisno o slučaju, Naredbi o socijalnim mirovinama (Sjeverna Irska) iz 1975.;

(b) prosjek viškova u faktorima dohotka određuje se u skladu s člankom 47. stavkom 1. točkom (b) Uredbe kako se tumači u prethodnoj točki (a), tako da se zbrojeni viškovi utvrđeni prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine podijele s brojem poreznih godina u smislu zakonodavstva Ujedinjene Kraljevine (uključujući djelomične porezne godine) navršene prema tom zakonodavstvu od 6. travnja 1978. koji se pojavljuju u relevantnom razdoblju osiguranja.

(2) Izraz „razdoblja osiguranja ili boravka" u članku 46. stavku 2. Uredbe tumači se za potrebe procjene iznosa tog dijela mirovine koja se sastoji od dodatne komponente prema zakonodavstvu Ujedinjene Kraljevine kao da znači razdoblja osiguranja ili boravka koja su bila navršena nakon 6. travnja 1978."

61. Dodaje se sljedeći Prilog:

„PRILOG VII.

(Provedba članka 14.c stavka 1 točke (b))

Slučajevi u kojima se na osobu istodobno primjenjuje zakonodavstvo dviju država članica

1. Kada je osoba samozaposlena u Belgiji i zaposlena uz plaću u bilo kojoj drugoj državi članici osim u Luksemburgu. Za Luksemburg se primjenjuje razmjena dopisa od 10. i 12. srpnja 1968. između Belgije i Luksemburga.

2. Kada je osoba koja boravi u Danskoj samozaposlena u Danskoj i zaposlena uz plaću u bilo kojoj drugoj državi članici.

3. Kada je osoba samozaposlena u poljoprivredi u Njemačkoj i zaposlena uz plaću u bilo kojoj drugoj državi članici.

4. Kada je osoba samozaposlena u Francuskoj i zaposlena uz plaću u bilo kojoj drugoj državi članici osim u Luksemburgu.

5. Kada je osoba samozaposlena u poljoprivredi u Francuskoj i zaposlena uz plaću u Luksemburgu.

6. Kada je osoba samozaposlena u Grčkoj i zaposlena uz plaću u bilo kojoj drugoj državi članici.

7. Kada je osoba samozaposlena u Italiji i zaposlena uz plaću u bilo kojoj drugoj državi članici."

Članak 2.

1. Nikakvo se pravo ne stječe temeljem ove Uredbe u pogledu razdoblja prije dana njezinog stupanja na snagu.

2. Sva razdoblja osiguranja i, gdje je to primjereno, sva razdoblja zaposlenja ili samozaposlenja ili boravka navršena prema zakonodavstvu države članice prije dana stupanja na snagu ove Uredbe uzimaju se u obzir za određivanje prava na davanja prema ovoj Uredbi.

3. Ovisno o stavku 1., pravo se stječe temeljem ove Uredbe, iako vezano uz osigurani slučaj koji je nastao prije dana stupanja na snagu ove Uredbe.

4. Svako davanje koje nije stečeno ili je obustavljeno zbog nacionalnosti ili mjesta boravišta navedene osobe, stječe se ili ponovno uspostavlja na zahtjev dotične osobe počevši od stupanja na snagu ove Uredbe, pod uvjetom da prethodno stečeno pravo nije omogućilo jednokratnu isplatu.

5. Prava osobe kojoj je mirovina dodijeljena prije stupanja na snagu ove Uredbe mogu, na zamolbu navedene osobe, biti revidirana, uzimajući u obzir odredbe ove Uredbe. Ova se odredba primjenjuje i na druga davanja iz članka 78. Uredbe (EEZ) br. 1408/71.

6. Ako se zahtjev iz stavka 4. ili 5. podnese u roku od dvije godine od dana kada ova Uredba stupa na snagu, prava stečena temeljem ove Uredbe imaju učinak od tog datuma, a odredbe zakonodavstva bilo koje države članice koje se odnose na gubitak ili zastaru prava ne mogu se primijeniti protiv osoba u pitanju.

7. Ako se zahtjev iz stavka 4. ili 5. podnese nakon isteka dvogodišnjeg razdoblja nakon što ova Uredba stupi na snagu, prava koja nisu izgubljena ili zastarjela ostvaruju se od datuma podnošenja zahtjeva, osim kada se primjenjuju povoljnije odredbe zakonodavstva bilo koje države članice.

Članak 3.

Osim ako države članice u pitanju ne odluče drukčije, sporazumi sklopljeni na temelju članka 36. stavka 3., članka 63. stavka 3. i članka 70. stavka 3. Uredbe (EEZ) br. 1408/71 prije stupanja na snagu ove Uredbe ne primjenjuju se na osobe na koje je opseg Uredbe (EEZ) br. 1408/71 proširen na temelju ove Uredbe.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu prvog dana sedmog mjeseca nakon objave Uredbe kojom se prilagođuje Uredba (EEZ) br. 574/72 [6] s ciljem njezine primjene na samozaposlene osobe i njihove obitelji u *Službenom listu Europskih zajednica.*

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 12. svibnja 1981.

Za Vijeće
Predsjednik
G. BRAKS

[6] SL L 74, 27.3.1972., str. 1.